

2011년 6월 20일 보낸 편지입니다.(2,566조회)

다이아몬드 밭
ダイヤモンドの畑

너무나 많은 사람이
とてもたくさんの人が

너무나 먼 곳에서 성공을 찾고 있습니다.
とても遠いところで成功を探しています

한편으로는 행운이나 '기적'을 바라면서 말입니다.
一方では、幸運や'奇跡'を望みながら

어떤 사람들은 그들이 서 있는 울타리 밖에 난
ある人々は、彼らが立っている生垣の外に出た

풀이 더 푸르다고 생각하면서 매일 만나는
草がさらに青いと思いながら、毎日会う

사람들을 통해 얻을 수 있는 아이디어와
人々を通じて得ることができるアイデアと

기회, 즉 '다이아몬드 밭'을
機会、即ち'ダイヤモンドの畑'を

그냥 지나쳐버립니다.
そのまま通り過ぎてしまいます

- 나폴레옹 힐의《생각하라 그러면 부자가 되리라》중에서 -
- ナポレオン・ヒルの<考えなさい、そうすれば富豪になるだろう>より -

* '남의 떡이 더 커보인다'는 말도 있지요?
* '他の餅が大きく見える'という言葉がありますね?

내 울타리 안에 있는 것들을 가볍이 여기면서
私の生垣の中にあるものを軽く思いながら

자꾸 울타리 밖을 쳐다보는 버릇은 버리는 게 좋습니다.
しょっちゅう生垣の外を眺める癖は、捨てるのがよいです

지금 내가 가진 것, 지금 내 곁에 있는 사람, 더없이
今私が持っていること、今私のそばにいる人、なにより

값진 '다이아몬드 밭'입니다. 잘 갈고 닦아서
貴いダイヤモンドの畑'です。よく磨き上げて

더 빛나는 보석으로 만들어 주세요.
さらに輝く宝石を作ってください

남의 밭을 서성이지 말고
他人の畑をうろろせずに

밭

1. [명사] 畑: はた。
2. [명사] ある物がいっぱい広がっている所。

올타리

1. [명사] 垣; 垣根; 囲い; まがき; 生け垣。

지나치다

1. [자동사·타동사] 度を越す; 度が過ぎる; 行き過ぎる。

2. [자동사·타동사] 通り過ぎる; 通り越す。

가벼-이

1. [부사] 軽く; かるがると。

더-없이

1. [부사] この上なく; またとなく; 何より。

갈:다3

1. [타동사] 耕す; すき起こす。

2. [타동사] 種をまく。

2011년 6월 21일 보낸 편지입니다.(3,244조회)

'길 위의 학교'
道の上の学校

나는 여행이란
私は旅行とは

길 위의 학교라고 굳게 믿는다.
道の上の学校だと固く信じる

그 학교에서는 다른 과목들도 그렇지만
その学校では、他の科目もそうだが

단순하게 사는 삶, 돈이 없어도 주눅 들지 않고
単純に生きる人生、お金がなくても気後れせず

당당하게 사는 삶에 대한 과목을 최고로 잘 가르친다.
堂々と生きる人生についての科目を最高によく教える

한번 배우면 평생 쓸 수 있는 매우 유익한 수업이니
一度学べば一生使うことができるとても、有益な授業で

필히 수강하시길 바란다.
必ず受講してほしい

- 한비야의《그건, 사랑이었네》중에서 -
- ハン・ビヤの<それは、愛だったのね>より -

* '길 위의 학교'.
* '道の上の学校'

여행은 길 위의 움직이는 학교입니다.
旅行は、道の上の動く学校です

운명과도 같은 새로운 만남과 사람과 삶을 배웁니다.
運命のような新しい出会いと、人と人生を学びます

서로 사랑하는 법, 감동을 나누는 법을 배웁니다.
お互い愛する方法、感動をわける方法を学びます

나를 용서하는 법, 화해하는 법도 배웁니다.
私を許す方法、和解する方法も学びます

인생을 새롭게 설계하는 기술을 배우고
人生を新しく、設計する技術を学んで

진정한 기쁨과 행복도 배웁니다.
本当の喜びと、幸福も学びます

그래서 사람들은 종종
だから人々は、たびたび

여행을 떠납니다.
旅行に発ちます

(2009년 11월9일자 앙코르메일)
(2009年11月9日付アンコールメール)

주: 녹

1. [명사] 氣後れ; (目上の人や大勢の前で)自信がなくなる事; (相手を恐れて)気が縮まる事。

유:익 [有益]

1. [명사·하다형 형용사] 有益; 利益がある事; 有用である事; 為になる事。

수강 [受講]

1. [명사·하다형 자·타동사] 受講; 講習や講義を受ける事。

2011년 6월 22일 보낸 편지입니다.(2,471조회)

새 지도를 만든다
新しい地図を作る

“잘못 든 길이 지도를 만든다.”
“間違っ^て入^{った}道^が地図^{を作る}”

아직 나 있지 않은 길을 가서 길을 만들어낸다는 뜻이다.
まだ出^てない道^{を行}って、道^{を作り出}すという意味だ

창의성은 새로운 길을 내는 것이다. 가끔 절벽을
創意性は新しい道^{を出す}ことだ。たまに絶壁に

만나기도 한다. 그렇지만 새로운 길을 찾으려면
あ^つたりもする。しかし新しい道^{を探}そうとすれば

그런 위험을 무릅쓰는 수밖에 없다.
そんな危険^{を犯}すしかない

- 박웅현의《인문학으로 광고하다》중에서 -
- パク・ウンヒョンの<人文学で広告する>より -

* 길을 잘못 들었다고 낙심할 것 없습니다.
* 道^{を間違}っ^て入^{った}と落胆^{すること}はありません

나 있지 않은 길을 간다고 두려워할 것 없습니다.
出^ていない道^{を行}くと恐^{れる}こと^{はありません}

절벽도 만나고 돌발도 걸지만 그 고통과 수고 덕분에
絶壁^{にも会}って、石^{が転}がる^{ところ}を歩^くが、その苦痛^{と苦勞}のおかげで

없던 길이 생겨나고 새로운 지도가 만들어집니다.
な^かった道^{が生}じて、新しい地図^{が作}られます

그 길, 그 지도를 따라 많은 사람들이
その道^{、その地図}によってた^くさ^んの^人々^が

편안한 마음으로 오고 갑니다.
平穩^な心^で、行^き来^しま^す

(2009년 11월 5일자 앙코르메일)
(2009年11月5日付 アンコールメール)

무릅쓰다

1. [타동사] 耐え忍ぶ; 押し切る; 冒す; いとわない。

광고 [廣告]

1. [명사·하다형 타동사] 広告。

2. [명사·하다형 타동사] 世の中に広く知らせること。

2011년 6월 23일 보낸 편지입니다.(2,577조회)

“미국의 흑인으로 우뚝 서겠다”
アメリカの黒人としてずっと立ちたい

나는 어머니의 간섭,
私は母の干渉

그리고 할아버지 할머니의 간섭을 받지 않고
そして祖父、祖母の干渉を受けず

나의 내면에서 일어난 번덕스런 투쟁에 몰두했다.
私の内面で起きた気まぐれな葛藤に没頭した

미국의 흑인으로 나를 우뚝 세우려고 노력했다.
アメリカの黒人としてわたしをずっと立てようと努力した

하지만 내 주변에 있는 그 누구도 미국에서
しかし私の周りにいる、その誰もアメリカで

흑인으로 우뚝 선다는 게 어떤 의미인지
黒人としてずっと立つということがどんな意味なのか

정확하게 알지 못하는 것 같았다.
正確にわかっていないようだった

- 버락 오바마의《내 아버지로부터의 꿈》중에서 -
- バラク・オバマの〈私の父からの夢〉より -

* '미국의 흑인'은 곧 노예의 후손을 뜻합니다.
* 'アメリカの黒人'は、即ち奴隷の子孫を意味します

아무리 돌려봐도 밟고 설 만한 디딤돌이라곤 전혀 없는
いくら振り返っても、踏んで立つほどの踏み石などは全然ない

절망의 상황에서도 오바마는 '미국의 흑인으로 나를
絶望の状況からもオバマは'アメリカの黒人として、私を

우뚝 세우겠노라'고 다짐합니다. 그리고 마침내
ずっと立たせる'と誓いました。そしてついに

미국의 대통령으로 우뚝 솟아 올랐습니다.
アメリカの大統領としてずっと立ち上がりました

꿈은 이루어집니다.
夢は叶います

(2009년 11월 12일자 앙코르메일)
(2009年11月12日付アンコールメール)

번;덕-스럽다 [變德-]

1. [형용사·ㄹ 불규칙 활용] 移り気だ; 気まぐれだ.

투쟁 [鬪争]

1. [명사·하다형 자동사] 鬪争.

2. [명사·하다형 자동사] 相手を倒そうとして争うこと.

디딤-돌

1. [명사] 踏み石。

다짐

1. [명사·하다형 자동사] 念を押すこと; 念おし; 確約; 約束; 誓い。

2. [명사·하다형 자동사] 固めること。

솟아-오르다

1. [자동사] 湧き上がる; 噴き上がる; ほとばしる。

2011년 6월 24일 보낸 편지입니다.(2,985조회)

뼈저린 외로움
骨にしみるつらさ

외로움을 겁내지 말라.
つらさを恐れるな

그대가 어디서 무엇을 하더라도
君がどこで何をしても

그대의 뼈저린 외로움은 물리칠 방도가 없으리니.
君のほね身にしみるつらさは追い払う方法がないから

외로움은 평생의 동반자, 비록 그대가 마침내
つらさは、一生の同伴者、たとえそうであっても君がついに

성인(聖人)의 반열에 오른다 하더라도
聖人の身分にあがっても

그놈은 한평생 그대 곁을
奴らは一生気味のそばを

떠나는 법이 없으리라.
はなす方法がないから

- 이외수의《여자도 여자를 모른다》중에서 -
- イ・ウエスの<女性も女性を知らない>より -

* 외로움이 없으면 산 사람이 아닙니다.
* つらさがなければ、生きる人ではありません

살아있는 사람만이 외로움에 빠가 시립니다.
生きている人だけが、つらさにさいなまれます

너무도 춥고 아리지만, 그 외로움 때문에 그리움과
とても、冷たく痛い、そのつらさのために懐かしさと

사랑을 배우고 사람의 소중함을 알게 됩니다.
愛を学んでひとの大切さをわかるようになります

그리고 그 외로움 때문에 예술이 탄생되고
そしてそのつらさのために芸術が誕生して

둘도 없는 걸작품이 태어납니다.
二つとない傑作が誕生します

외로움을 겁내지 마십시오.
つらさを恐れなくてください

(2009년 11월 6일자 앙코르메일)
(2009年11月6日アンコールメール)

뼈-저리다
1. [형용사] 骨髓にしみる; 痛切に感じる。
물리-치다

1. [타동사] 受け取らない; はねつける; 拒む; 拒絶する。

2. [타동사] 撃退する; 追い払う。

비록

1. [부사] たとえ; もしそうであっても。

반열 [班列]

1. [명사] 位階の序列; 身分・等級の順序。

춥다

1. [형용사·ㄴ 불규칙 활용] 寒い; 冷たい。

아리다

1. [형용사] 舌の感触がひりひりする; ぴりっと辛い。

2. [형용사] 傷口がちくちくと痛む; 刺すように痛む。

20110625.txt

2011년 6월 25일 보낸 편지입니다.(1,382조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이지현님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ジヒョンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

때로는 쉬어가라
たまには休んでいきなさい

인생에서
人生で

온몸이 산산이 부서질 만큼
全身がばらばらに碎けるほど

깊은 바닥이란 많지 않다. 잠시 쉬어라.
深いそこというのは多くない。しばらく休みなさい

다시 밧줄을 잡고 밖으로 나갈 만큼 기운을 차릴 때까지.
もう一度ロープをつかんで、外に出れるくらい元気をだすときまで

충분히 밖으로 나갈 힘을 모았다고 생각하거든,
充分に外に出る力を集めたと思ったら

그 때 다시 밧줄을 잡고 오르기 시작하라.
そのときもう一度、ロープをつかんで登りはじめなさい

포기란 항상 비겁한 것은 아니다.
放棄するのはいつも卑怯なことではない

실날같이 부여잡은 목표가 너무 벅차거든,
はかなくつかんだ目標がとても手ごわかったら

자신 있게 줄을 놓아라.
自信をもって縄をおろしなさい

대신 스스로에 대한 믿음을 펼쳐라.
かわりに、自らにたいして信頼を広げなさい

- 김난도의《아프니까 청춘이다》중에서 -
- キム・ナンドの<痛いから充分だ>より -

* 항상 앞만 보고 달리는 것이 인간입니다.
* いつも前だけ見て走るのが人間です

하지만 무조건 달리기만 하는 것이 인생의 전부는 아닙니다.
しかし無条件で走るだけが、人生の全部ではありません

때로는 쉬어가며, 두려움 없이 자신있게 줄을 놓아보는 것은
たまに休みながら、恐れず、自信をもって縄をおろすことは

어떨까요. 바닥은 생각보다 깊지 않습니다. 추락하는 것에도
どうでしょうか。底は思ったより深くありません。墜落することにも

날개가 있다고 하니, 두려워 말고 자신을 믿어보십시오.
羽があるというから、恐れず自身を信じてください

크고 드넓은 초원 위 푸른 하늘을, 넓고 큰 날개로
大きく広々とした草原の上に青い空を、広く大きい羽で

가로지르며 나는 그 날까지...
横断しながらでその日まで...

산:산-이 [散散—]

1. [부사] ばらばらに; 散々に; こっぴみじんに; 散り散りに; こなごなに。

부서-지다

1. [자동사] こわれる; 碎ける。

2. [자동사] 破れる; 崩れる; 破綻する。

밧-줄

1. [명사] 綱; 荒縄; ロープ。

비:겁 [卑怯]

1. [명사·하다형 형용사] 卑怯。

2. [명사·하다형 형용사] 勇氣のないこと。

실날 같다

1. [관용구] 非常に小さくて細い。

2. [관용구] ともすれば切れそうだ。

부어-잡다

1. [타동사] つかむ; 握りしめる; しっかりつかむ。

벅차다

1. [형용사] 手に余る; 手強い; 手に負えない; 手一杯である。

2. [형용사] 一杯だ; 溢れそうだ。

펼치다

1. [타동사] 広げる; 広く延べる; 敷く; 開く。

드넓다

1. [형용사] 広い; 広々としている。

가로-지르다

1. [타동사·르 불규칙 활용] 横にさし渡す。

2. [타동사·르 불규칙 활용] 横切る; 横断する。